

1. (13-2) И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І промовляв Господь до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

2. (13-3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.

УПО: Пошли людей, і вони розвідають ханаанський Край, що Я даю Ізраїлевим синам;

пошлете по одному чоловікові від племені своїх батьків, кожного начальника в них.

KJV: Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

3. (13-4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, и все они мужи главные у сынов Израилевых.

УПО: І послав їх Мойсей з пустині Паран за Господнім наказом. Усі вони мужі достойні, вони голови Ізраїлевих синів.

KJV: And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

4. (13-5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,

УПО: А оце ймення їх: для Рувимового племені Шаммуа, син Заккурів;

KJV: And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

5. (13-6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,

УПО: для Симеонового племені Шафат, син Хоріїв;

KJV: Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

6. (13-7) из колена Иудина Халев, сын Иефоннин,

УПО: для Юдиного племені Калев, син Єфуннеїв;

KJV: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

7. (13-8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,

УПО: для Іссахарового племені Іг'ал, син Йосипів;

KJV: Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

8. (13-9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,
УПО: для Ефремового племени Осія, син Навинів;
KJV: Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

9. (13-10) из колена Вениаминова Фалтий, сын Рафуев,
УПО: для Веняминового племени Палті, син Рафуїв;
KJV: Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

10. (13-11) из колена Завулонова Гаддиил, сын Содиев,
УПО: для Завулонового племени Гаддіїл, син Содіїв;
KJV: Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

11. (13-12) из колена Иосифова от Манассии Гаддий, сын Сусиев,
УПО: для Йосипового племени, для племени Манасіїного Гадді, син Сусіїв;
KJV: Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

12. (13-13) из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев,
УПО: для Данового племени Амміїл, син Гемалліїв;
KJV: Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

13. (13-14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилов,
УПО: для Асирового племени Сетур, син Михаїлів;
KJV: Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

14. (13-15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,
УПО: для Нефталимового племени Нахбі, син Вофсіїв;
KJV: Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

15. (13-16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.

УПО: для Гадового племени Геуїл, син Махіїв.

KJV: Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

16. (13-17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Исусом.

УПО: Оце ймення тих людей, що Мойсей послав був розвідати той Край. І назвав Мойсей Осію, Навиногого сина: Ісус.

KJV: These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

17. (13-18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,

УПО: І послав їх Мойсей розвідати Край ханаанський, та й промовив до них: Підіть тут на південь, і ввійдете на гору,

KJV: And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

18. (13-19) и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен?

УПО: та й побачите той Край який він, і народ, що сидить у ньому, чи сильний він, чи слабий, чи малий він, чи численний?

KJV: And see the land, what it is, and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

19. (13-20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, в которых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?

УПО: І який той Край, що він сидить у ньому, чи він добрий чи злий? І які ті міста, що він сидить у них, чи в таборах, чи в твердинях?

KJV: And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

20. (13-21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на [ней] дерева или нет?

будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

УПО: І яка та земля, чи масна вона, чи пісна? Чи є на ній дерево, чи ні? І будьте відважні,

і візьміть з плоду землі; а дні ці дні виноградного первоплоду.

KJV: And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first ripe grapes.

21. (13-22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа; УПО: І знялися вони, і розвідали той Край від пустині Цін аж до Рехова, у напрямі до Хамоту.

KJV: So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

22. (13-23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, [города] Египетского;

УПО: І пішли вони на південь, і прибули аж до Хеврону, а там були Ахіман, Шешай та Талмай, нащадки велетня. А Хеврон був збудований за сім літ перед Цоаном єгипетським.

KJV: And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

23. (13-24) и пришли к долине Ешкол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; [взяли] также гранатовых яблок и смокв;

УПО: І прибули вони аж до долини Ешколу, і витяли там галузку з одним гроном винограду, і вдвох понесли його на жердині; також узяли із гранатів та з фіг.

KJV: And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

24. (13-25) место сие назвали долиною Ешкол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

УПО: Те місце назвали: Нахал-Ешкол, через те гроно, що Ізраїлеві сини витяли були там.

KJV: The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

25. (13-26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.

УПО: І вернулися вони з розвідки того Краю по сорока днях.

KJV: And they returned from searching of the land after forty days.

26. (13-27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;

УПО: І пішли, і прийшли вони до Мойсея й до Аарона та до всієї громади Ізраїлевих синів, до пустині Паран, до Кадешу, і здали справу їм та всій тій громаді, і показали плід того Краю.

KJV: And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.

27. (13-28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую ты посылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;

УПО: І вони розповіли йому та й сказали: Прибули ми до Краю, куди ти послав був нас, а він тече молоком та медом, а оце плід його!

KJV: And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

28. (13-29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;

УПО: Та народ той, що сидить у тім Краї, міцний, а міста укріплені, дуже великі. А також бачили ми там нащадків велетня...

KJV: Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

29. (13-30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.

УПО: Амалик сидить у краї південнім, а хіттеянин, і євусеянин, і амореянин сидять на горі, а ханаанеянин сидить над морем та при Йордані.

KJV: The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

30. (13-31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдём и завладеём ею, потому что мы можем одолеть ее.

УПО: А Калев утихомирював народ перед Мойсеєм та й сказав: Конче ввійдемо ми й заволодіємо ним, бо ми справді переможем його!

KJV: And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

31. (13-32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.

УПО: Та люди, що ходили з ним, сказали: Ми не зможемо ввійти до того народу, бо він сильніший за нас...

KJV: But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

32. (13-33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедаящая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

УПО: І пустили вони між Ізраїлевими синами злу вістку про той Край, що розвідали його, говорячи: Той Край, що ми перейшли по ньому, щоб розвідати його, це край, який поїдає своїх мешканців. А весь той народ, що ми бачили в ньому, люди високі на зріст.

KJV: And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

33. (13-34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших [пред ними], как саранча, такими же были мы и в глазах их.

УПО: І там ми бачили велетнів, синів Енака, з роду велетнів, і були ми в своїх очах немов та сарана, і такими були ми і в їхніх очах.

KJV: And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.